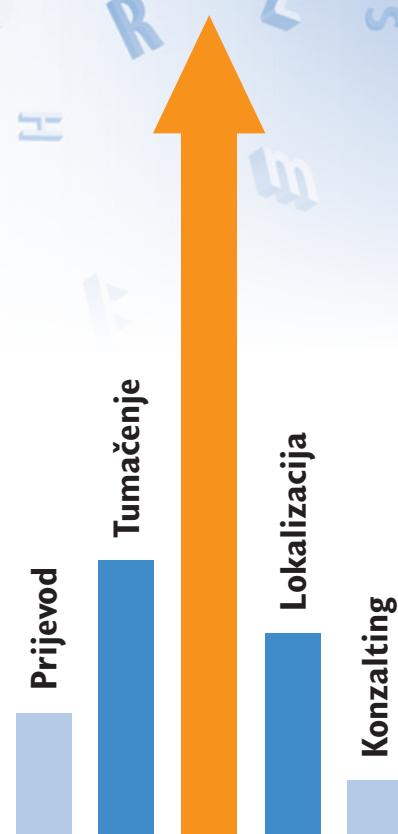
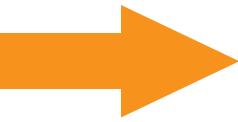


# Izvješće o društvenoj odgovornosti za 2012.





# Naš doprinos održivosti društva



**Drage čitateljice, dragi čitatelji,**

postoje različita mišljenja i kriteriji za definiranje tradicije i zasigurno bi se moglo raspravljati o postojanju ili nepostojanju tradicije nefinancijskog izvještavanja društva CIKLOPEA. Svakako nam je drago da ćete treću godinu zaredom imati mogućnost prelistati i pročitati naš izvještaj o društvenoj odgovornosti, a iskreno vjerujemo da će naša redovita praksa izvještavanja prerasti u tradiciju. I ove smo se godine prilikom sastavljanja izvještaja vodili smjernicama G3.1. Globalne inicijative za izvještavanje (GRI – Global Reporting Initiative), prema čijoj se skali ono ubraja u izvještaja razine C. U pripremi izvještaja također smo slijedili zahtjeve standarda ISO 26000, a pridržavali smo se i deset načela UN-ove inicijative Global Compact s područja ljudskih prava, rada, okoliša i borbe protiv korupcije.

Analizom poslovnih podataka i objavom finansijskih izvještaja za 2012. godinu zaključili smo da je to bila još jedna rekordna godina za društvo CIKLOPEA. Osjetan je bio porast potražnje za prevođenjem i lokalizacijom sadržaja na jezike iz regije. Istovremeno, uslijed produljene krize i smanjenja gospodarskih aktivnosti gospodarstvenici su tražili nova i inovativna rješenja u svom tržišnom nastupu te su prepoznali globalizaciju sadržaja kao jedno od najisplativijih i najučinkovitijih rješenja u nastojanju da doprije do novih kupaca globalnom tržištu. Tim društva CIKLOPEA pravovremeno je prepoznao ove trendove i sukladno tome prilagodio svoje proizvodne kapacitete, a brojke govore da su naši prevoditeljski kapaciteti tijekom 2012. godine preveli više od 11 milijuna riječi.

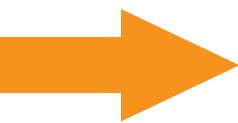
CIKLOPEA je tijekom 2012. nastavila započeti proces restrukturiranja i reorganizacije s jasno definiranim ciljem, a to je uspješno realizirati misiju te pomoći tvrtkama i institucijama da pravilno komuniciraju ideje i poruke svojim klijentima i ciljanom tržištu pružanjem profesionalnih jezičnih usluga i nejezične podrške i ostvariti viziju te biti prepoznati kao vodeći pružatelj jezičnih usluga na širem području jugoistočne Europe.

Ovim izvještajem želimo podijeliti svoje vrijednosti s onima koji su nas prepoznali kao poželjnog partnera, suradnika ili buduće mjesto rada i bit će nam drago ako svoje dojmove podijelite s nama.

S poštovanjem,

**Sandra Boljkovac Stojak**

Osnivačica i izvršna direktorica društva



# Sadržaj

<b>1.</b>	Društvena odgovornost – naš doprinos društvu u kojem živimo i radimo .....	<b>4</b>
<b>2.</b>	Društvena odgovornost – od samog početka.....	<b>5</b>
<b>3.</b>	Organizacijski profil.....	<b>6</b>
<b>4.</b>	Donacije i sponzorstva.....	<b>8</b>
<b>5.</b>	Ekonomski pokazatelji .....	<b>9</b>
<b>6.</b>	Ljudi – naša najveća vrijednost .....	<b>10</b>
<b>7.</b>	Inovacije i tehnologija.....	<b>13</b>
<b>8.</b>	Okoliš .....	<b>14</b>
<b>9.</b>	Ljudska prava, dječji rad i korupcija.....	<b>15</b>
<b>10.</b>	Zaključci i ciljevi za 2013. godinu.....	<b>16</b>
<b>11.</b>	Indeks.....	<b>18</b>

# I. Društvena odgovornost – naš doprinos društvu u kojem živimo i radimo

Tijekom godine redovito komuniciramo sa svim dionicima: zaposlenicima, dobavljačima i partnerima, sadašnjim i budućim kupcima i svima ostalima kojima

The screenshot shows a blog section of the Ciklopea website. The sidebar includes links for BLOG, Prijevod, Tumačenje, Lokalizacija, Konzulting, Zašto volimo ljudske potencijale, Jezična inspekcijska, and Konferencije. The main content area displays several blog posts:

- Google prepričava da koristite 1 jezik po stranici** (Autor: Snježana Merdžan Čučić | 07.12.2012 | Konzulting) - This post discusses Google's recommendation to use one language per page, mentioning SEO implications and Google's Webmaster Help.
- Kako izbjegći sukobe na radnom mjestu** (Autor: Snježana Merdžan Čučić | 05.12.2012 | Zašto volimo ljudske potencijale) - It advises against conflicts in the workplace, particularly regarding language use.
- Kako napraviti sažeti prijevod web-stranice** (Autor: Marina Orešković | 27.11.2012 | Konzulting) - This article provides tips for creating effective summaries of websites.
- Pogreška br. 5: zato što vs. zato jer** (Autor: Ciklopea | 26.11.2012 | Konzulting) - It highlights common mistakes in translations, specifically the confusion between "zato što" and "zato jer".
- Višejezičnost i prevodenje – jedinstvena politika Europske unije** (Autor: Žana Bojkovac | 25.10.2012 | Prijevod) - This post explores the EU's unique policy on multilingualism and its impact on member states.
- Konačno iskreni životopis** (Autor: Mladen Stojak | 16.10.2012 | Konzulting) - It discusses the importance of honest resumes in the job market.

su naše teme zanimljive putem novosti i objava, objava na blogu, statusa i komentara na društvenim mrežama. Nastojimo biti informativni, edukativni i zanimljivi, pa tako redovito objavljujemo novosti o događanjima unutar naše organizacije, ali i o trendovima cijele jezične industrije. Svaki se tjedan korisnicima obraćamo sa savjetima o prevodenju i lokalizaciji – od naručivanja i korištenja jezičnih usluga pa do savjeta kako raditi u jezičnoj industriji. Redovito objavljujemo i jezične savjete i dijelimo iskustvo i znanje sa širom zajednicom.

## Zašto izvještavamo?

Jedanput godišnje najznačajnije događaje nastojimo objediti u jednom izvještaju koji je uglavnom posvećen nefinansijskim podacima iz našeg poslovanja. Zadnje naše izvješće o društvenoj odgovornosti izdano je u prosincu 2012. godine. Lijepo je po isteku godine imati priliku na jednom mjestu pročitati sažetak najvažnijih događanja i podvući crt u kojoj smo mjeri bili društveno odgovorni i dali svoj doprinos razvoju društva. Svi naši zaposlenici s radošću isčekuju nove izvještaje, a nadamo se da smo svojim dosadašnjim objavama uspjeli zainteresirati još pokojeg čitatelja za naš rad i organizaciju. Izvještavanje o društvenoj odgovornosti i općenito o nefinansijskim aspektima poslovanja u Republici Hrvatskoj još uvijek nije uvriježeno i stoga vjerujemo da svojim primjerom potičemo promjene koje priželjkujemo i da se na pozitivan način ističemo među ostalim prevoditeljskim tvrtkama.

## Za koga izvještavamo?

Naši izvještaji o nefinansijskim pokazateljima rada i života naših zaposlenika kao i o vrijednostima društvene odgovornosti namijenjeni su ponajprije:



- sadašnjim i budućim zaposlenicima
- sadašnjim i budućim dobavljačima
- sadašnjim i budućim klijentima
- lokalnoj i široj zajednici u kojoj poslujemo
- svima koji dijele naše vrijednosti o društvenoj odgovornosti ili osjećaju potrebu da nam se obrate s prijedlozima za poboljšanja ili komentarima.

## 2. Društvena odgovornost – od samog početka

*Približavanjem obljetnice desete godišnjice poslovanja retrospektivni prikazi postaju posebno zanimljivi. Stoga s ponosom predstavljamo vremensku crtu osviještenosti o društvenoj odgovornosti.*

- 2003.** Osnivanje društva
- 2005.** KE HGK i zajednica za društveno odgovorno poslovanje
- 2008.** Indeks DOP-a
- 2010.** Interni etički kodeks
- 2011.** Prvi izvještaj o društveno odgovornom poslovanju za 2010.
- 2011.** Počeci programa praktične edukacije studenata budućih prevoditelja
- 2012.** Nagrada Indeks DOP-a
- 2012.** Drugi izvještaj o društveno odgovornom poslovanju za 2011.
- 2012.** Besplatna aplikacija za pametne mobilne uređaje
- 2013.** Nagrada Indeks DOP-a



# 3. Organizacijski profil

## Ukratko o nama

CIKLOPEA je jedan je od vodećih pružatelja prevoditeljskih i lokalizacijskih usluga u Republici Hrvatskoj i regiji jugoistočne Europe (SEE) sa sjedištem u Zagrebu. Poslujemo kao specijalizirani vanjski (outsourcing) jezični partner, koji za svoje klijente pruža kompletну jezičnu uslugu i podršku.

Usluge iz CIKLOPEA portfelja podijeljene su u četiri osnovne skupine usluga: prevoditeljske usluge, tumačenje, lokalizacija i konzalting.

Skupina prevoditeljskih usluga odnosi se ponajprije na vođenje prevoditeljskih projekata, usluge pisanih prijevoda i prateće usluge vezane uz pisane prijevode kao što su usluge jezične redakture ili lekture. Skupina usluga tumačenja odnosi se na usluge pisanih prijevoda s ovjerom sudskog tumača, simultano prevođenje (tumačenje), konsekutivno prevođenje (tumačenje) i usluge najma konferencijske tehnike i tehničke podrške u organizaciji konferencija, sastanaka i putovanja kao prateće usluge vezane uz usluge tumačenja. Skupina lokalizacijskih usluga odnosi se na usluge vođenja lokalizacijskih projekata, usluge lokalizacije, internacionalizacije, globalizacije te prijeloma i grafičke pripreme (DTP – Desktop publishing) te tiskarske korekture kao prateće usluge vezane uz lokalizaciju. Skupina konzultantskih usluga pokriva značajan spektar savjetodav-

nih, upravljačkih, edukacijskih i ostalih usluga iz stručne domene jezika. Odnose se ponajprije na jezični i inter-kulturalni konzalting, konzalting i upravljanje u procesu prevođenja, edukaciju i pisanje autorskih tekstova.

Na globalnom smo tržištu pozicionirani kao tvrtka specijalizirana za prevođenje i lokalizaciju jezika regije jugoistočne Europe (SEE) u kombinaciji sa svim europskim jezicima kao i za prevođenje svih vrsta tekstova u jezičnim kombinacijama svih europskih i svjetskih jezika.

### Naša područja specijalizacije su:

- medicina/farmaceutika/zdravstvene usluge
- IT
- inženjerstvo/industrija/tehnologija/tehnika
- pravo
- ekonomija/poslovanje/financije/osiguranje
- marketing i odnosi s javnošću
- turizam.

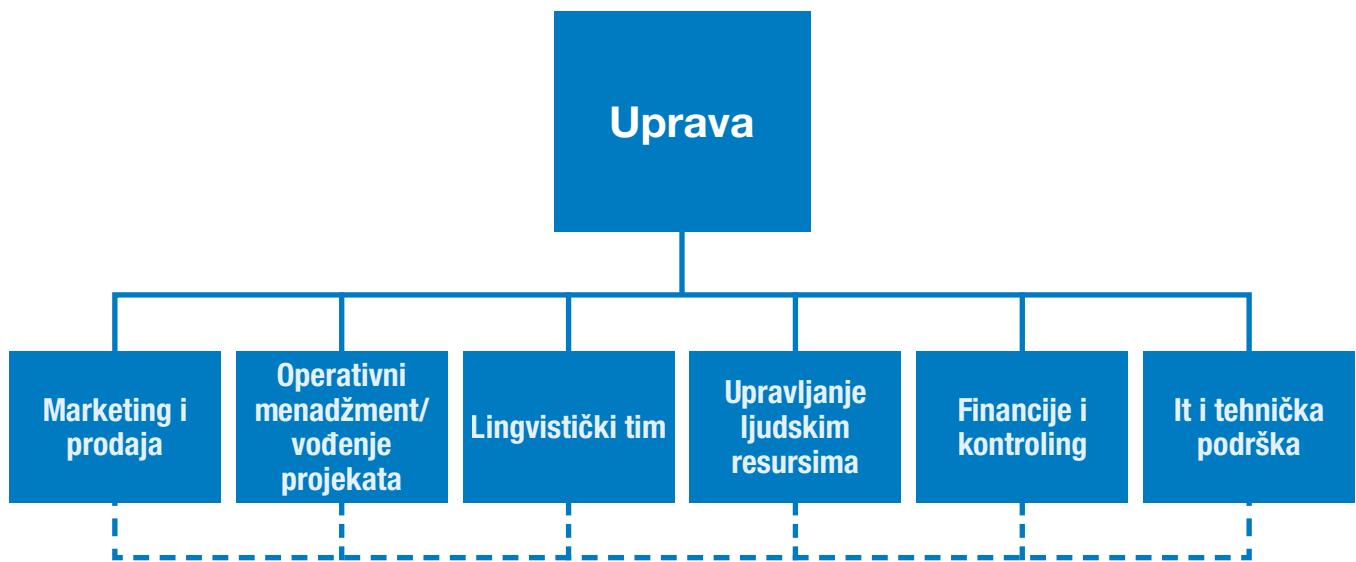
## Certifikati



Tvrta CIKLOPEA je certificirana prema zahtjevima normi ISO 9001:2008 (sustav upravljanja kvalitetom) i EN 15038:2006 (sustav upravljanja kvalitetom za prevoditeljske tvrtke).



# Organizacijska shema



*Uprava društva CIKLOPEA se 2012. sastojala od dvaju članova, koji su obnašali funkcije izvršnog i strateškog direktora. Zbog veličine društva Uprava predstavlja i nadzorni organ.*



## 4. Donacije i sponsorstva



TRANSLATORS  
WITHOUT BORDERS  
**BRONZE Sponsor**  
2012-2013



### Certificate of Appreciation

We present this honor to

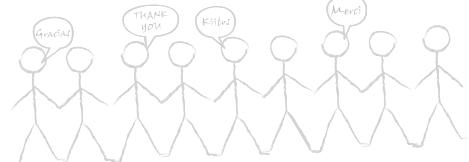
CIKLOPEA d.o.o.

In grateful recognition of your support of Translators without Borders and our mission to provide people access to vital knowledge in their language.

We are deeply thankful for your support.

Rebecca Petras, Program Director, TWB

Lori Thicke, President, TWB



Translating for Humanity

**C**IKLOPEA je u 2012. godini postala brončanim sponzorom Prevoditelja bez granica, čime smo postali dio nastojanja da humanitarni prijevodi dođu do što više ljudi diljem svijeta.

*„Počašćeni smo i ponosni što podupiremo rad Prevoditelja bez granica. Podupiranje njihova rada za nas znači podupiranje dobrih djela.“  
(Marina Orešković, Operativna direktorica CIKLOPEA)*

*„Izrazito smo zahvalni Ciklopei na ovoj pomoći, bez koje ne bismo mogli podržavati više humanitarnog rada diljem svijeta.“ (Lori Thicke, suosnivačica Prevoditelja bez granica)*

“

- Prevoditelji bez granica neprofitna su organizacija sa sjedištem u SAD-u. Misija Prevoditelja bez granica (organizacije prvo utemeljene u Francuskoj 1993. godine pod nazivom Traducteurs sans frontières) prevodenje je znanja za cijelo čovječanstvo. Prevoditelji bez granica tu misiju ispunjavaju na način da njihovi obućeni prevoditelji pružaju kvalitetne humanitarne prijevode nevladinim organizacijama koje se bave zdravljem, prehranom i obrazovanjem. Volonteri Prevoditelja bez granica svake godine prevedu milijune riječi usmjeravajući se na tri vrste humanitarnih prijevoda: hitne krizne prijevode kojima se ljudi obavještava tijekom kriza, prijevode kojima se podupire rad nevladinih organizacija i prijevode kojima se izravno pomaže ljudima kojima je pomoć potrebna prevođenjem informacija o obrazovanju i zdravstvenoj zaštiti na lokalne jezike. Vizija je ove neprofitne organizacije širenje digitalne platforme, čime bi znanje, zahvaljujući humanitarnim prijevodima, postalo dostupnije ljudima diljem svijeta. Prvotni je cilj pomaganje humanitarnim organizacijama pružanjem besplatnih prijevoda vrijednih dva milijuna dolara godišnje.
- Financijska pomoć sponzora ključna je za održavanje i rast organizacije, posebice u smislu jezika za koje nema dovoljno prevoditelja. Tijekom humanitarnog djelovanja akteri ove hvalevrijedne udruge postali su svjesni goleme potrebe za prijevodima na globalnoj razini jer ljudi u siromašnim zemljama moraju imati pristup globalnom znanju na svom jeziku. Prema podacima UNICEF-a, više ljudi umire zbog manjka znanja nego zbog bolesti. Ljudi u siromašnim zemljama jednostavno nemaju pristup globalnom znanju na jeziku koji razumiju. Pokretna tehnologija približava to znanje najugroženijim skupinama. Prevoditelji bez granica ovu prijeko potrebnu pomoć pružaju razvijajući program obuke zahvaljujući kojemu će više ljudi imati pristup znanju na jeziku koji razumiju. Ciklopa s ponosom podupire Prevoditelje bez granica u tom radu.

## 5. Ekonomski pokazatelji

	2011./kn	2012./kn	% promjene	Trend
<b>Poslovni prihodi</b>	6.587.954	7.477.623	14 %	↑
<b>Troškovi poslovanja</b>	5.315.059	6.143.862	16 %	↑
<b>Plaće i beneficije zaposlenika</b>	1.698.463	1.763.023	4 %	↑
<b>Porez na dobit</b>	270.876	278.077	3 %	↑
<b>Plaćanja davateljima kapitala</b>	1.111.156	1.074.390	-3 %	↓
<b>Zadržana dobit</b>	1.508.064	57.514	-96 %	↓

**F**inancijski podaci poslovanja u 2012. godine bilježe blagi rastući trend u pogledu ostvarenih prihoda što je rezultat dugogodišnjeg ulaganja u ljudske i tehničke resurse te uravnoteženog prisustva na tržištu. Troškovi i davanja prate prirodni rast i razvoj organizacije. Prema zadnjem statističkom izveštaju za 2012. godinu, u Hrvatskoj je registrirano 227 tvrtki za prevoditeljske djelatnosti dok ukupni ostvareni prihodi društva CIKLOPEA čine oko 5,5 % procijenjenog tržišta svih prevoditeljskih tvrtki u Hrvatskoj.



## 6. Ljudi – naša najveća vrijednost

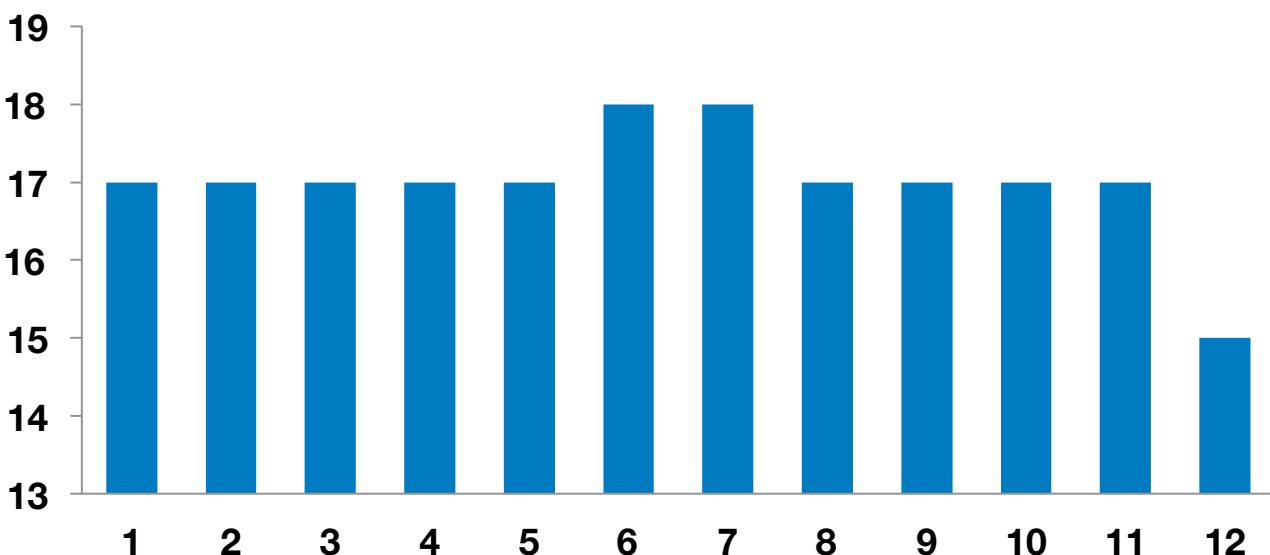
Zaposlenici, zajedno sa snažnom mrežom stalnih poslovnih partnera, čine tim društva CIKLOPEA koji nastoji odgovoriti na izazove suvremenoga poslovnog okruženja. Našu ključnu konkurentsku prednost čini razvijena vlastita metodologija rada i superiorno upravljanje projektima te visokoobrazovani prevoditeljski i upravljački kadar. To znači da smo zahvaljujući tehničkoj opremljenosti, vrhunskom timu i superiornom upravljanju projektima kadri suočiti se s dodatnim tehničkim zahtjevima klijenata vezanim ponajprije uz prevoditeljske ili zahtjevne lokalizacijske projekte gdje je proizvod potrebno prilagoditi jezičnom, kulturnoškom i političkom okruženju korisnika, tj. ciljanog tržišta.

Svi zaposlenici društva CIKLOPEA imaju formalno sveučilišno obrazovanje koje je uglavnom vezano uz područje prevoditeljstva i jezika, dok ostali posjeduju obrazovanje iz područja inženjerstva i menadžmenta.

### Broj zaposlenih kroz godinu

CIKLOPEA svoj uspjeh temelji na obrazovanom, kreativnom i inovativnom kadru. Spoznaja da su ljudi naj-vredniji resurs i kapital određuje naše poslovno po-našanje, organizacijsku i upravljačku strukturu te sve organizacijske procese.

### Broj zaposlenih u 2012. po mjesecima



LA1

- Broj zaposlenih tijekom 2012. godine bio je konstantan, da bismo godinu zaključili s 15 zaposlenih na puno radno vrijeme, od kojih su 2 zaposlenice (29%) bile zaposlene na određeno, a 13 (71%) na neodređeno razdoblje. Zaposlenici i više rukovodstvo zapošljava se lokalno.

LA4

- Naše zaposlenike ne obuhvaćaju kolektivni ugovori, ali imaju izabranog predstavnika koji Upravi iznosi moguće probleme

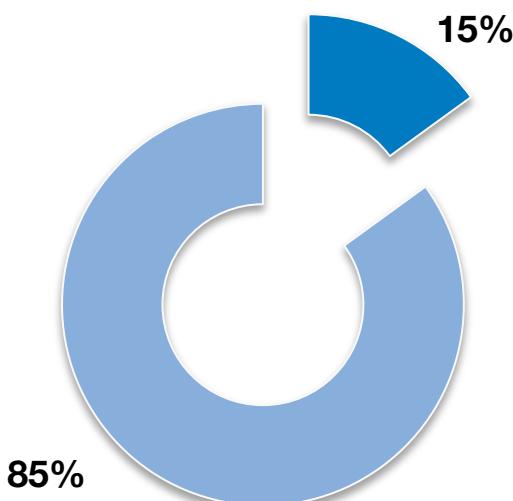
## Fluktuacija

Tijekom 2012. godine ukupno je odjavljeno osam zaposlenika, odnosno osam žena u dobi od 25 do 35 godina. Na nekim je pozicijama bilo promjena tijekom godine što je utjecalo na visok ukupan broj odlazaka. Proporcionalno tome zabilježen je i visok broj dolazaka i prijava zaposlenika.

Razlozi odlazaka bili su:

- 4 zbog osamostaljenja na tržištu kao prevoditelji
- 1 zbog završetka projekta i isteka ugovora, a unutar društva nije postojala nijedna druga otvorena pozicija na koju bismo je mogli zaposliti
- 2 zbog odlaska na drugu poziciju radi osobnog razvoja karijere koji nije vezan za jezičnu industriju
- 1 tijekom probnog roka.

## Fluktuacija 2012.



- Broj odjavljenih zaposlenika za koje je bilo potrebno naći zamjenu
- Ukupan prosječni broj zaposlenika

## Edukacije

Izdaci za obrazovanje (seminari i tečajevi) u 2012. iznosi su 36.959,69 kn. Odabir tema za obrazovanje temelji se na individualnim potrebama zaposlenika i procjeni koje bi dodatno znanje i vještine mogle povećati učinkovitost zaposlenika, podići ukupnu kvalitetu procesa i usluge i doprinijeti zadovoljstvu zaposlenika. U 2012. zaposlenici društva CIKLOPEA birali su sljedeće seminare: jezične radionice namijenjene prevoditeljima, lektorske seminare za hrvatski jezik, seminare komunikacijskih vještina, međunarodne seminare i strukovna okupljanja, seminare iz područja javne nabave i učinkovite naplate potraživanja te obuku za sudske tumače.

LA8

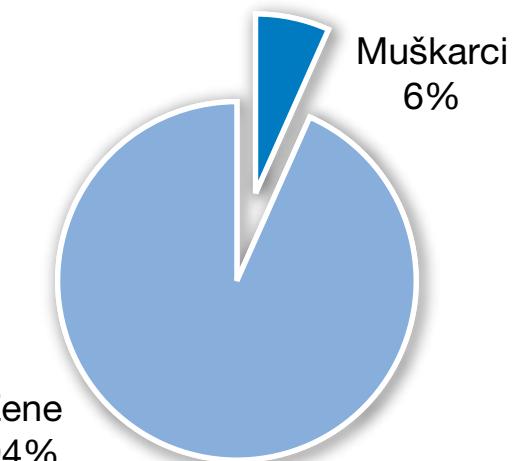
• Svi novi zaposlenici društva prošli su u 2012. obveznu obuku prve pomoći i sigurnosti na radu. Od našeg osnivanja 2003. nismo imali prijavljenih ozljeda na radu. Iduće će godine novo osoblje proći obuku o sigurnosti na radu.

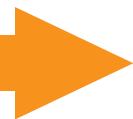
LA12

• CIKLOPEA redovito ocjenjuje radnu uspješnost zaposlenika te se u skladu s rezultatima dogovaraju mjere poboljšanja i ciljevi za naredno razdoblje, odnosno definiraju modeli motivacije i nagradivanja.

## Radna snaga prema spolu u 2012.

Svjesni smo činjenice da je u jezičnoj industriji više zastavljen ženski spol, no važno nam je otkrivati, zapošljavati i razvijati kompetentne ljude neovisno o spolu te razvijati talente kod zaposlenika. Zastupljenost ženskog spola stoga je i kod nas izražena i prati globalni trend: 94 % naših zaposlenika su žene, dok 6 % čine muškarci.





## 7. Inovacije i tehnologija

### CIKLOPEA aplikacija za pametne mobilne uređaje

Krajem 2012. godine, baš u pravi trenutak blagdanskog darivanja, CIKLOPEA je predstavila besplatnu aplikaciju za pametne uređaje s Android i iOS operativnim sustavima. Za preuzimanje ove korisne i besplatne aplikacije dovoljno je prilikom pretraživanja na Google Play ili Apple App store upisati ključnu riječ „ciklopea“ i korištenje aplikacije s tri napredne funkcije može započeti.

Ova je aplikacija ostvarenje naše želje da naručivanje prijevoda, kao i njegovu okvirnu procjenu troška, učinimo jednostavnijim, pouzdanijim i bržim, odnosno da se približimo svojim sadašnjim i budućim kupcima i olakšamo komunikaciju. Prilikom stvaranja stavili smo se u „kožu“ korisnika i nastojali aplikaciju učiniti jednostavnom i razumljivom svima. Drugim riječima, da biste se koristili aplikacijom, ne morate biti stručnjak u jezičnoj industriji. To je ujedno bio i najveći izazov: postići jednostavnost i razumljivost i na taj je način učiniti dostupnom svima.

Aplikacija ima tri napredne funkcije:

- **Kalkulator prijevoda** – pomoću ove funkcije možete napraviti procjenu troška prijevoda koji vam je potreban
- **Brzi prijevod** – služi za naručivanje hitnih profesionalnih prijevoda do 100 riječi unutar roka od jednog sata po fiksnoj cijeni narudžbe neovisno o broju riječi (znači ista je cijena i rok isporuke za npr. 20 i 100 riječi)
- **Slikaj i prevedi** – vrlo praktična i jednostavna funkcija pomoću koje slikate dokument za koji trebate prijevod i automatiziranim putem uz pomoć aplikacije ga dostavite nama na prijevod.

Aplikacija je namijenjena svim korisnicima naših usluga, svim zainteresiranim stranama, kao i svima onima koje zanimaju moderna tehnologija i načini na koje se ista može primjeniti u jezičnoj industriji.



## 8. Okoliš

Priroda našeg poslovanja je takva da nemamo posebnog utjecaja na okoliš i upravo zato pazimo na svaki detalj kako bi naš rad imao što manje negativnog utjecaja na okoliš, a naša praksa bila pozitivan primjer kako očuvati postojeće prirodne resurse.

- Korišteni papir zbrinjavamo na prikladan način kako bismo doprinijeli očuvanju okoliša.
- Brinemo se za primjerenou odlaganje elektroničke opreme.
- Kontroliramo potrošnju električne energije: isključujemo računala i sve elektroničke uređaje u uredima na kraju radnog dana.
- Sudjelujemo u javnom prijevozu. Svim svojim zaposlenicima plaćamo prijevoz u gradu u kojem žive.
- Izbjegavamo korištenje jednokratnog pribora za jelo i piće.

Troškove električne energije sustavno bilježimo i pratimo te nastojimo smanjiti potrošnju koliko god je to u našoj mogućnosti.

U 2012. godini građevinskim smo izmjenama radnog prostora omogućili učinkovito i dugotrajnije korištenje dnevнog svjetla umjesto umjetne rasvjete. Ovim smo zahvatom radne prostore učinili ugodnijim za boravak i rad i izravno smanjili potrošnju električne energije koja je korištena za osvjetljavanja prostora.

EN28

- Tijekom 2012. društvu CIKLOPEA nije izrečena novčana ili druga kazna za nepridržavanje zakona i propisa za zaštitu okoliša.

	2011./kn	2012./kn	% promjene
<b>Troškovi energije</b>	51.769	45.408	-14 %



## 9. Ljudska prava, dječji rad i korupcija

Ni u jednom aspektu svojeg poslovanja ne koristimo i ne potičemo dječji rad i prisilni rad, a isto vrijedi i za naše partnere. Naši zaposlenici upoznati su s politikama i postupcima koji se odnose na aspekte ljudskih prava jer je njihovo poštivanje velik dio naših principa poslovanja.

Jednako tako, naše društvo nitko nikada nije doveo u vezu s optužbom za korupciju. Naši zaposlenici ne prolaze obuku protiv korupcije jer se dosad nismo susreli s korupcijom. Ako dođe do neprimjerenih situacija, naši zaposlenici znaju kako se nositi s njima jer su dobro upoznati sa smjernicama o korupciji u našem internom kodeksu ponašanja.

*Od osnutka 2003. društvo CIKLOPEA nije izrečena novčana kazna ili nenovčana sankcija zbog nepridržavanja zakona i propisa.*



# 10. Zaključci i ciljevi za 2013. godinu

Dosadašnji rad i ostvareni rezultati zahtijevaju daljnja poboljšanja i usavršavanja i zbog toga za narednu godinu imamo nekoliko definiranih ciljeva:

- osnivanje formalnog strukovnog udruženja za promicanje vrijednosti industrije i struke
- inovacije i razvoj na području jezičnih tehnologija
- povećanje stupnja informacijske sigurnosti
- razvoj programa za praktičnu edukaciju studenata, budućih zaposlenika
- razvoj pozicije upravljanja ljudskim potencijalima i primjena dokazanih suvremenih praksi u upravljanju ljudskim potencijalima.



# Deset načela

Deset načela UN-ove inicijative Global Compact na područjima ljudskih prava, radnih prava, okoliša i borbe protiv korupcije opće su prihvaćena i izvedena iz:

- Opće deklaracije o ljudskim pravima
  - Deklaracije Međunarodne organizacije rada o temeljnim načelima i pravima iz radnog odnosa
  - Deklaracije o okolišu i razvoju iz Rija
  - Konvencije Ujedinjenih naroda protiv korupcije
- Global Compact od tvrtki zahtijeva da u okviru svojih sfera utjecaja usvoje, promiču i primjenjuju osnovne vrijednosti, tj. deset načela podijeljenih u sljedeća četiri osnovna područja:

## Ljudska prava

**1. načelo:** Tvrtke bi trebale podupirati i poštivati zaštitu međunarodnih ljudskih prava unutar svojeg područja utjecaja; i

**2. načelo:** pobrinuti se da ne sudjeluju u kršenjima ljudskih prava.

## Radna prava

**3. načelo:** Tvrtke bi trebale podržavati slobodu udruživanja i stvarno priznavanje prava na kolektivno pregovaranje;

**4. načelo:** dokidanje svih oblika prisilnog i obveznog rada;

**5. načelo:** stvarno ukidanje dječjeg rada; i

**6. načelo:** ukidanje diskriminacije u vezi sa zapošljavanjem i izborom zanimanja.

## Okoliš

**7. načelo:** Tvrtke bi trebale podupirati predostrožan pristup izazovima na području okoliša;

**8. načelo:** pokrenuti inicijative radi promicanja veće odgovornosti prema okolišu; i

**9. načelo:** poticati razvoj i širenje tehnologija neškodljivih za okoliš.

## Borba protiv korupcije

**10. načelo:** Tvrtke bi trebale raditi na suzbijanju korupcije u svim njezinim oblicima, uključujući iznudu i podmićivanje.

**Izvor:** <http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/index.html> <http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/index.html>

## Pri priređivanju izvješća pridržavali smo se okvira GRI-a

### Što je Okvir za izvještavanje GRI-a?

Okvir za izvještavanje o održivosti daje upute o tome kako organizacije mogu obznaniti način na koji ostvaruju održivost. Sastoji se od Smjernica za izvještavanje o održivosti, Sektorskih dodataka i Tehničkog protokola – primjene načela za određivanje sadržaja izvješća.

Okvir je primjenjiv na organizacije bilo koje veličine ili tipa, iz bilo kojeg sektora ili geografske regije, a koriste ga tisuće organizacija diljem svijeta kao temelj za izradu svojih izvješća o održivosti.

### Smjernice za izvještavanje o održivosti

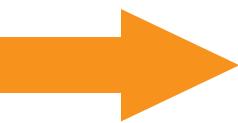
Smjernice su temelj Okvira i trenutačno je u primjeni njihova treća inačica (G3). Sadržavaju Pokazatelje učinka i Podatke o upravljanju koje organizacije mogu prihvatiti dobrovoljno, fleksibilno i postupno, što im omogućuje da budu transparentne u odnosu na svoj učinak na ključnim područjima održivosti.

Smjernice G3.1 najnovija su i najpotpunija inačica GRI-ovih Smjernica za izvještavanje o održivost G3. Te se smjernice temelje na G3, ali sadržavaju proširene upute o utjecajima na lokalnu zajednicu, ljudskim pravima i pitanjima spola. Iako su izvješća temeljena na G3 još valjana, GRI izvjestiteljima preporučuje se da koriste G3.1, najobuhvatnije upute za izvještavanje koje su danas dostupne.

**Izvor:** <http://www.globalreporting.org/>



- *U nastojanju da podignemo svijest upravljačkih tijela o izvještavanju o održivosti, predstavljamo vam načela kojih smo se držali kad smo pripremali izvješće.*



# II. Indeks

Podaci o profilu	Opis	Stranica	Objašnjenje za izostavljanje	Primjenjivo načelo Global Compacta
	Izjava najviše po redu osobe u organizaciji.	2		1. i 2. načelo
<b>Profil organizacije</b>				
2.1.	Ime organizacije.	2		
2.2.	Primarne robne marke (brendovi), proizvodi i/ili usluge.	6		
2.3.	Operativna struktura organizacije, uključujući glavne odjele tvrtke kćeri, podružnice, zajednička ulaganja i druge tvrtke u vlasništvu.	7		
2.4.	Sjedište organizacije.	6		
2.5.	Broj zemalja u kojima organizacija djeluje i imena onih zemalja u kojima se odvijaju ili glavne djelatnosti ili one koje su posebno relevantne za pitanja održivosti obuhvaćena izvešćem.	6		
2.6.	Struktura vlasničkih odnosa.	7		
2.7.	Tržišta na kojima organizacija posluje (uključujući geografsku strukturu, sektore unutar kojih posluje i vrste kupaca/korisnika).	6		
2.8.	Veličina organizacije koja izveštava.	6		
2.9.	Značajne promjene za vrijeme izveštajnog razdoblja s obzirom na veličinu, strukturu ili vlasništvo.	N/A	Nije bilo promjena od zadnjeg izveštavanja.	
2.10.	Nagrade primljene u izveštajnom razdoblju.	5		
3.1.	Izveštajno razdoblje (npr. proračunska ili kalendarska godina) za iznesene informacije.	nasl., 2, 21		
3.2.	Datum zadnjeg prethodnog izvešća (ako ga je bilo).	4		
3.3.	Izveštajni ciklus (godišnji, dvogodišnji itd.).	4, 21		
3.4.	Kontakt-osoba zadužena za pitanja u vezi s izvešćem i njegovim sadržajem.	21		
3.5.	Proces za definiranje sadržaja izvešća.	17		
3.6.	Granica izvešća (npr. zemlje, odjeli, podružnice, zakupljeni objekti, zajednička ulaganja, dobavljači). Za daljnje upute pogledajte protokol GRI-a o granici izveštavanja.	17		
3.7.	Navesti svako specifično ograničenje opsega ili granice izvešća (za objašnjenje opsega pogledajte načelo Potpunosti).	17		
3.8.	Osnova za izveštavanje o tvrtkama nastalim zajedničkim ulaganjima, podružnicama, zakupljenim objektima, djelatnostima povjerenima vanjskim izvršiteljima (outsourced operations) i drugim subjektima koji mogu znatno utjecati na usporedivost između različitih izveštajnih razdoblja i/ili između različitih organizacija.	N/A	Društvo CIKLOPEA je od osnivanja samostalno i kao takvo djeluje na tržištu.	
3.10.	Objašnjenje učinka svake prepravljene informacije iznesene u prijašnjim izvešćima te razlozi za takvu prepravku (npr. prippajanja/preuzimanja, promjena baznih godina/razdoblja, značajke poslovne djelatnosti, metode mjerjenja).	N/A	Nije bilo prepravaka u odnosu na prethodno izvešće.	
3.11.	Značajne promjene u odnosu na prethodna izveštajna razdoblja s obzirom na opseg i granicu izvešća ili metode mjerjenja primijenjene u izvešću.	N/A	Nije bilo značajnih promjena u odnosu na prethodno izvešće.	

Podaci o profilu	Opis	Stranica	Objašnjenje za izostavljanje	Primjenjivo načelo Global Compacta
3.12.	Tablica u kojoj s navodi gdje se u izještu nalaze pojedini Standardni podaci.	18		
4.1.	Upravljačka struktura organizacije, uključujući i pododboare najvišeg tijela upravljanja s posebnim dužnostima poput određivanja strategije ili organizacijskog nadgledanja.	6,7		
4.2.	Navesti ako predsjednik najvišeg tijela upravljanja ujedno ima i izvršnu funkciju unutar organizacije (i, ako je tako, navesti funkciju te razloge za takvu odluku).	6,7		
4.3.	Za organizacije koje imaju jedinstvenu (unitarnu) upravljačku strukturu navesti broj članova najvišeg tijela upravljanja koji su nezavisni i/ili nisu članovi izvršne strukture organizacije.	6,7		
4.4.	Mehanizmi kojima dioničari i zaposlenici nadzornom odboru daju preporuke ili smjernice.	6,7		
4.14.	Popis dioničkih skupina koje je organizacija uključila.	4		
4.15.	Osnova za određivanje i odabir dionika za sudjelovanje.	4		

## Gospodarski pokazatelji

EC1.	Izravna, stvorena i distribuirana gospodarska vrijednost, uključujući prihode, troškove poslovanja, naknade zaposlenicima, donacije i druga ulaganja u zajednicu, zadržanu dobit i isplate davateljima kapitala i davanja državi.	9		
EC7.	Postupci za zapošljavanje domaće radne snage i udio domaćeg stanovništva u redovima višeg menadžmenta u mjestima značajnih poslovnih djelatnosti.	10		7., 8. i 9. načelo
EC8.	Razvoj i utjecaj infrastrukturnih ulaganja i usluga pruženih ponajprije radi stvaranja koristi komercijalnim, nenovčanim ili pro bono angažmanom.	8		2. načelo

## Okoliš

EN3.	Izravna potrošnja energije prema primarnom izvoru energije.	14		7., 8. i 9. načelo
EN28.	Vrijednost značajnih novčanih kazni i ukupan broj nenovčanih sankcija zbog nepridržavanja zakona i propisa o zaštiti okoliša.	14		7., 8. i 9. načelo, 2. načelo

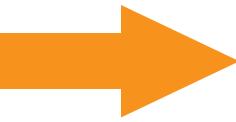
## Zapošljavanje

LA1.	Ukupna radna snaga prema vrsti zaposlenja, ugovoru o zapošljavanju i regiji.	10		
LA2.	Ukupni broj i stopa flaktuacije zaposlenika prema dobnoj skupini, spolu i regiji.	11		1., 2. i 6. načelo

## Raznolikost i jednake mogućnosti

LA13.	Sastav upravljačkih tijela te struktura zaposlenika po kategorijama, prema spolu, dobnoj skupini, pripadnosti manjinskoj skupini i drugim pokazateljima raznolikosti.	11		6. načelo
LA4.	Postotak zaposlenika obuhvaćenih kolektivnim ugovorima.	10		3. načelo
LA8.	Programi obrazovanja, obuke, savjetovanja, prevencije i kontrole rizika namijenjeni pružanju pomoći članovima radne snage, njihovim obiteljima ili članovima zajednice glede ozbiljnih bolesti.	11		

Podaci o profilu	Opis	Stranica	Objašnjenje za izostavljanje	Primjenjivo načelo Global Compacta
<b>Obrazovanje</b>				
LA12.	Postotak zaposlenika koji dobivaju redovitu ocjenu radnog učinka i individualnog razvoja prema spolu.	11		
<b>Dječji rad</b>				
HR 6.	Djelatnosti prepoznate kao one koje u značajnoj mjeri sadržavaju opasnost od slučajeva dječjeg rada te mjere poduzete radi doprinosa ukidanju dječjeg rada.	15		4. i 5. načelo, 1. i 2. načelo
HR 7.	Djelatnosti prepoznate kao one koje u značajnoj mjeri sadržavaju opasnost od slučajeva prisilnog ili obveznog rada te mjere poduzete radi ukidanja prisilnog ili obveznog rada.	15		4. i 5. načelo
<b>Korupcija</b>				
S02.	Postotak i ukupan broj poslovnih jedinica dovedenih u vezu s korupcijskim rizikom.	15		10. načelo
S03.	Postotak zaposlenika obuhvaćenih obukom o antikorupcijskim politikama i postupcima organizacije.	15		10. načelo
S04.	Mjere poduzete kao odgovor na slučajeve korupcije.	15		10. načelo



# Razina prema GRI-u

Izvješće Razina primjene	C	C+
Standardni osvrti	<div style="background-color: orange; color: white; padding: 10px; text-align: center;">           G3 osvrt na profil  <b>IZLĄZ</b> </div> <p>Izvješće na 1.1 2.1 – 2.10 3.1 – 3.8, 3.10 – 3.12 4.1 – 4.4, 4.14 – 4.15</p>	Ovo izvješće pripada razini C, a CIKLOPEA će izvješća objavljivati na godišnjoj razini.  <b>Izdavač:</b> Ciklopea d.o.o. Međimurska 21 10 000 Zagreb Hrvatska
	<div style="background-color: orange; color: white; padding: 10px; text-align: center;">           G3 osvrt na pristup upravljanju  <b>IZLĄZ</b> </div> <p>Nije obavezan</p>	Slike korištene u izvješću vlasništvo su društva CIKLOPEA.
	<div style="background-color: orange; color: white; padding: 10px; text-align: center;">           G3 pokazatelj učinaka i pokazatelj učinka sektorskih dodataka  <b>IZLĄZ</b> </div> <p>Izvješće prema najmanje 10 pokazatelja učinka, uključujući barem jedan od sljedećih: društveni, ekonomski i okolišni</p>	Izvješće je verificirao vanjski izvor

\* Sektorski dodaci u konačnoj verziji

**BraunGraf**

Grafičko oblikovanje i design  
**BraunGraf**, [www.braun.hr](http://www.braun.hr)

Odgovorna osoba:  
**Mladen Stojak, Direktor poslovanja**



Kontakt osoba za upite o informacijama u izvješću:  
**Marina Orešković, Operativna direktorica**  
 Središnji ured u Zagrebu  
 Međimurska 21, 10 000 Zagreb

Telefon: 01/375-1736  
 e-adresa: [info@ciklopea.com](mailto:info@ciklopea.com)

© 2013. Sva prava zadržana

